

CONVEGNO - POESIA ITALIANA DEL '900

I . Martedì, 11.1.2011, Istituto Italiano di Cultura

ore 19

Apertura: Conferenza Alfonso Berardinelli

Poeti (Anedda, Carpi, Cavalli, Valduga) leggono un poeta classico del '900 a loro scelta

II . Mercoledì, 12.1.2011, Freie Universität Berlin, Henry-Ford-Bau, Garystr. 35, Konferenzraum II

ore 09.15 – 14

- Romano Luperini (Università di Siena) *Avanguardie e modernismo: la poesia italiana del primo Novecento*

- Giulio Ferroni (Università di Roma La Sapienza) *Il primo canone della nuova Italia: Carducci, Pascoli, D'Annunzio*

- Andrea Cortellessa (Università di Roma La Sapienza) *Storicamente nervosi: Andrea Zanzotto, Edoardo Sanguineti, Amelia Rosselli*

- Roberto Galaverni (Università di Bologna) *La generazione di mezzo*
Ossia una relazione sulla cosiddetta terza generazione italiana o generazione di mezzo (Sereni, Bertolucci, Caproni e Luzi), per evidenziare il suo carattere di cerniera tra le due metà del secolo. Vorrei evidenziare certi tratti comuni di crescita poetica dei poeti considerati nel passaggio tra il prima e il dopo la guerra, il loro ruolo appunto di cucitura e di rinnovamento stilistico, e insomma evidenziare anche il loro ruolo fondamentale per i poeti che sono venuti dopo.

Pausa

II. ore 15 - 17

Workshop sulla Traduzione

con Camilla Miglio (Università di Roma La Sapienza / Orientale di Napoli), Theresia Prammer, Piero Salabe

Workshop: Tradurre poesia tra Tedesco e Italiano. Questioni di poetica,etica e storia della traduzione

Cosa si traduce quando si traduce poesia? A questa domanda impossibile non si può dare una sola risposta, ma si possono certamente intraprendere strade diverse che rispondono ciascuna a un particolare modo di intendere la poesia stessa.

Le vie della traduzione italo-tedesca hanno segnato momenti importanti di ricezione e discussione della cultura di lingua tedesca nel nostro paese, e viceversa. Ci accorgiamo di come la lingua delle traduzioni, ma anche la pratica delle traduzioni poetiche siano intervenute a modificare la lingua poetica dei rispettivi paesi.

Nel workshop verranno presentati alcuni esempi, dalle traduzioni da Hoelderlin e Rilke a quelle da Gottfried Benn o Paul Celan, fino ad esempi tratti dal panorama contemporaneo. Sul versante opposto, verranno proposti esempi di traduzioni da Petrarca, Leopardi, Ungaretti, Pasolini e altri poeti contemporanei.

III. Giovedì, 13.1.2011, Literaturwerkstatt Berlin, Knaackstr. 97

ore 20

Serata di poesia italiana

con Antonella Anedda, Patrizia Cavalli, Annamaria Carpi, Patrizia Valduga
Moderazione: Franco Sepe (Universität Potsdam)